

<b>REGOLAMENTO PIAZZA ERBE BOLZANO</b>	<b>ORDNUNG FÜR DEN BOZNER OBSTPLATZ</b>
<b>Art. 1 Caratteristiche e presupposti normativi</b>	<b>Art. 1 Merkmale und gesetzliche Voraussetzungen</b>
1. Il presente Regolamento mira a preservare le caratteristiche storiche di straordinario valore architettonico, così come il suo valore turistico e di Tutela degli Insiemi ed è pertanto in linea in particolare con la normativa nazionale sulla liberalizzazione, con l'art. 17 della L.P. n. 7/2000 e ss.mm, nonché con le disposizioni in materia di tutela degli insiemi.	1. Die vorliegende Ordnung dient dazu, die außerordentlichen historischen und architektonischen Merkmale des Obstplatzes, seine Anziehungskraft für Touristen sowie seinen besonderen Wert als Ensemble zu erhalten, im Einklang mit den staatlichen Liberalisierungsbestimmungen, mit dem Art. 17 des L.G. Nr. 7/2000 i.g.F. sowie mit den Bestimmungen zum Ensembleschutz.
2. Infatti il mercato "Piazza Erbe" è un mercato storico ed è una delle caratteristiche di maggiore attrattività della città di Bolzano.	2. Der Obstmarkt am Obstplatz ist in der Tat ein historischer Markt und eines der wichtigsten Wahrzeichen der Stadt Bozen.
3. La sua particolare configurazione e irregolarità planimetrica deriva dalle ben conosciute vicende storiche che ne hanno dato origine. Dalle fonti e dai dati emersi durante gli scavi archeologici, si desume che la piazza abbia origine nel periodo medioevale sul vuoto urbano creatosi dal riempimento del fosso, che costituiva con le mura e le due porte di accesso, situate alle estremità occidentale ed orientale di via Portici, il sistema difensivo della Città, distrutto nel 1277 da Mainardo, conte del Tirolo, quando conquistò Bolzano.	3. Sein besonderes Erscheinungsbild und sein unregelmäßiger Grundriss ergeben sich aus den allseits bekannten historischen Gegebenheiten. Nachforschungen und archäologische Grabungen haben ergeben, dass der Obstplatz seinen Ursprung im Mittelalter hat. Er ist außerhalb der Stadtmauern mit ihren im Osten und Westen der Laubengasse liegenden Stadttoren durch Aufschütten des Grabens entstanden. Die Stadtmauer wurde im Jahre 1277 durch Meinhard, den Grafen von Tirol, im Zuge der Eroberung Bozens zerstört.
4. "Piazza Erbe" ha sempre avuto una prevalente funzione commerciale ed fin dalle sue origini è stata caratterizzata dai banchi per la vendita di frutta e verdura. "Piazza Erbe" non solo offre un ricco assortimento di merci, sorprende anche con la qualità delle merci presentate in vendita. Il mercato funge da polo di attrazione per i turisti ed in futuro dovrà continuare a promuovere maggiormente i prodotti dei produttori locali agricoli.	4. Auf dem Obstplatz wurde immer schon vor allem Handel betrieben, und die Marktstände zum Verkauf von Obst und Gemüse prägen bis heute seinen Charakter. Der Obstmarkt beeindruckt nicht nur durch seine Sortenvielfalt, sondern auch durch die Qualität der angebotenen Waren. Der Markt ist ein landesweit bedeutender Anziehungspunkt für Touristen und soll in Zukunft noch mehr der Aufwertung der einheimischen landwirtschaftlichen Produkte dienen.
5. Sotto il profilo urbanistico "Piazza Erbe" è assoggettata al piano di Recupero della zona A1 del centro storico di Bolzano nonché è assoggettata alle norme di tutela degli insiemi di cui all'art. 25 della Legge Urbanistica Provinciale.	5. Aus urbanistischer Sicht ist der "Obstplatz" Teil des Wiedergewinnungsplans der Altstadt - Zone A1 - und er unterliegt dem Ensembleschutz gemäß Art. 25 des LROG.
6. Il mercato in piazza delle Erbe è un mercato con attività quotidiana, affiancato da iniziative di natura commerciale che pongono in risalto in modo particolare la produzione locale.	6. Der Obstmarkt ist ein Tagesmarkt, der von Initiativen begleitet werden kann, die den Handel unterstützen und hauptsächlich auf die Besonderheit der einheimischen Produkte aufmerksam machen sollen.
<b>Art. 2 Area del mercato e merceologia ammessa</b>	<b>Art. 2 Flächen und Standplätze und zulässige Waren</b>
1. La città di Bolzano è da sempre impegnata	1. Die Stadt Bozen ist seit jeher bestrebt, den

<p>a mantenere il commercio tradizionale, costituito prevalentemente di frutta fresca e verdure, al fine di mantenere e preservare le caratteristiche tipiche del mercato, conservando e rivalutando così il particolare fascino che esercita tutt'ora.</p> <p>In questa prospettiva il mercato "Piazza Erbe", viene composto da 21 posteggi, (vedi piantina in allegato che fa parte integrante del presente regolamento) di cui:</p> <p>a) 9 banchi di vendita esclusivamente per frutta e verdura fresca (no succhi di frutta e/o verdura; la frutta secca può essere al massimo il 20% della merce totale in vendita);</p> <p>b) 2 banchi di vendita esclusivamente di prodotti tipici altoatesini con il marchio di qualità "Alto Adige" o "Gallo Rosso" (dove almeno 70% della merce deve avere il marchio di qualità);</p> <p>c) 1 banchi vendita, esclusivamente per prodotti agricoli locali ai sensi dell' articolo 1 del regolamento comunale del mercato dei produttori agricoli;</p> <p>d) 2 banchi vendita esclusivamente per prodotti da forno, pane e pasticceria;</p> <p>e) 3 chioschi esclusivamente per la vendita di formaggi e salumi;</p> <p>f) 2 chioschi esclusivamente per la vendita di piante e fiori;</p> <p>g) 2 chioschi esclusivamente per la somministrazione di succhi (frutta e verdura).</p>	<p>hier seit Generationen betriebenen traditionellen Handel – vorwiegend mit frischem Obst und Gemüse – zu erhalten und den typischen Charakter des Obstmarktes zu wahren und aufzuwerten, damit das besondere Flair des Marktes nicht verloren geht.</p> <p>Der Bozner Obstmarkt verfügt insgesamt über 21 Standplätze, (siehe beiliegenden Lageplan, welcher integrierenden Bestandteil dieser Verordnung bildet), davon:</p> <p>a) 9 Verkaufsstände ausschließlich für frisches Obst und Gemüse (keine Obst und/oder Gemüsesäfte; der Anteil an Trockenobst darf maximal 20% der insgesamt zum Verkauf angebotenen Waren betragen);</p> <p>b) 2 Verkaufsstände ausschließlich für Südtiroler Produkte mit dem Markenzeichen „Südtirol“ oder „Roter Hahn“ (mindestens 70% der Waren müssen diese Qualitätszeichen besitzen);</p> <p>c) 1 Verkaufsstände ausschließlich für einheimische landwirtschaftliche Produkte im Sinne des Art. 1 der geltenden Bauernmarktordnung der Gemeinde Bozen;</p> <p>d) 2 Verkaufsstände ausschließlich für Bäckerei- und Konditoreiwaren;</p> <p>e) 3 Kioske ausschließlich für Käse- und Wurstwaren;</p> <p>f) 2 Kioske ausschließlich für den Verkauf von Pflanzen und Blumen;</p> <p>g) 2 Kioske ausschließlich für die Verabreichung von frischen Säften (Gemüse- und Fruchtsäfte);</p>
<p>2. E' possibile modificare, ampliare e/o sostituire la merceologia di vendita dei punti d), e) f) e g) esclusivamente con la tipologia dei banchi di cui alla lettera a), b) e c).</p>	<p>2. Das Warenangebot unter den Buchstaben d), e) f) und g) kann ausschließlich nur durch das Warenangebot unter den Buchstaben a), b) und c) ersetzt, erweitert oder geändert werden.</p>
<p>3. Qualora spazi già storicamente destinati alla vendita e utilizzati per altri scopi dovessero rendersi disponibili essi dovranno essere utilizzati per la predisposizione di nuovi banchi di vendita; la tipologia merceologica di questi nuovi banchi potrà essere scelta tra le tipologie a), b) e c) di cui sopra.</p>	<p>3. Wenn Flächen frei werden, die in der Vergangenheit zum Verkauf bestimmt waren, die in der Zwischenzeit jedoch für andere Zwecke benutzt wurden, so müssen diese wieder mit Verkaufsständen ausgestattet werden; an diesen neuen Standplätzen kann wahlweise der Warentyp a), b) oder c), wie oben beschrieben, verkauft werden.</p>
<p><b>Art. 3</b> <b>Arredi esterni nella fascia di rispetto di "Piazza delle Erbe"</b></p>	<p><b>Art. 3</b> <b>Ausstattung in der Bannzone des "Obstplatzes"</b></p>
<p>1. Il mercato "Piazza Erbe" di Bolzano è un mercato storico, ciò include anche la zona di rispetto del mercato "Piazza Erbe". Per garantire la preservazione della tipicità storica, il valore architettonico, turistico e la tutela degli insiemi delle fasce di rispetto di "Piazza delle Erbe" tutti gli arredi devono corrispondere a quanto previsto dall'art. 6 del presente Regolamento.</p> <p>2. I pubblici esercizi presenti nella Piazza non possono utilizzare i banchi, che nelle ore serali vengono chiusi, per la somministrazione</p>	<p>1. Der Bozner Obstmarkt ist ein historischer Markt, dazu gehört auch dessen Bannzone. Um die historische Bedeutung und den außerordentlichen architektonischen, touristischen und Ensemble-Wert des Obstplatzes garantieren zu können, muss sämtliche Ausstattung dem Erscheinungsbild laut Art. 6 dieser Verordnung entsprechen.</p> <p>Die Speise- und Schankbetriebe des Obstplatzes dürfen die Standplätze, die in den Abendstunden geschlossen werden, nicht zum</p>

o per la sosta dei propri avventori; l'utilizzo improprio dello spazio pubblico comporta, ai sensi anche degli artt. 8, 22, 23 e 24 del vigente regolamento COSAP rispettivamente la revoca della concessione di occupazione suolo pubblico del pubblico esercizio e l'applicazione della sanzione per l'occupazione senza titolo.	Ausschank oder als Aufenthaltsort der eigenen Gäste benützen; der unkorrekte Gebrauch des öffentlichen Grundes bringt, auch im Sinne der Artt. 8, 22, 23 und 24 der geltenden COSAP-Ordnung, den Widerruf der Konzession für die Besetzung der öffentlichen Fläche des zuwiderhandelnden Speise- und Schankbetriebes und die Anwendung der Sanktion für Besetzungen ohne Rechtstitel mit sich.
<b>Art. 4</b> <b>Durata delle concessioni</b>	<b>Art. 4</b> <b>Dauer der Standplatzkonzessionen</b>
Visto l'art. 17 comma 3 della L.P. 7/2000 e ss.mm. la durata delle concessioni di posteggio dei banchi vendita e chioschi di piazza Erbe viene stabilita in anni 7.	Gemäß Art. 17, Abs. 3 des L.G. 7/2000 i.g.F. beträgt die Dauer der Standplatzkonzessionen für die Verkaufsstände und Kioske am Obstmarkt 7 Jahre.
<b>Art. 5</b> <b>Dimensione dei banchi di vendita e dei chioschi e accessibilità</b>	<b>Art. 5</b> <b>Maße der Verkaufsstände und der Kioske und Zugänglichkeit</b>
1. Per garantire la preservazione della tipicità storica, il valore architettonico, turistico e la tutela degli insiemi i chioschi e banchi di vendita dovranno avere tutti le seguenti dimensioni:  - banchi di vendita: 2,50 m. X 6,60 m. - Chioschi: 2,80 m. X 3,45 m. - Altezza grondaia: 2,30 m, - Altezza colmo: 3,20 m. Non è consentito unire chioschi oppure chioschi e banchi di vendita.	1. Um die historische Bedeutung und den außerordentlichen architektonischen, touristischen und Ensemble-Wert des Obstplatzes garantieren zu können, müssen alle Kioske und Verkaufsstände folgende Größe haben: - Verkaufsstände: 2,50 m X 6,60 m - Kioske: 2,80 m X 3,45 m - Traufenhöhe: 2,30 m, - Firsthöhe: 3,20 m. Es ist nicht erlaubt, Kioske oder Kioske und Verkaufsstände zusammenzulegen.
2. L'accessibilità agli edifici e ai locali commerciali deve essere garantita.	2. Der Zugang zu den Gebäuden und zu den Geschäftslokalen muss gewährleistet sein.
<b>Art. 6</b> <b>Estetica, materiali e illuminazione</b>	<b>Art. 6</b> <b>Ästhetik, Materialien und Beleuchtung</b>
L'estetica dei banchi di vendita e dei chioschi deve osservare strettamente le caratteristiche di cui sopra che preservano l'importanza storica del mercato.  Pertanto l'installazione di una nuova struttura o la modifica di una struttura preesistente potrà avvenire solo previa presentazione di dettagliato progetto e previo parere positivo dell'organo della Tutela degli Insiemi e della Commissione edilizia.  Il progetto deve osservare le seguenti regole:	Bei der äußeren Gestaltung der Verkaufsstände und Kioske müssen die genannten Merkmale genauestens eingehalten werden, damit die geschichtliche Bedeutung des Obstmarktes erhalten bleibt. Jedwede Neuerrichtung oder Veränderung einer bereits bestehenden Struktur darf nur nach Vorlage eines detaillierten Projektes und nach positivem Gutachten seitens der für den Ensembleschutz zuständigen Behörde und seitens der Baukommission verwirklicht werden. In jedem Fall müssen folgende Regeln beachtet werden:
<b>a) Struttura portante:</b> tubolari quadri o rettangolari, zincati e verniciati (vd. Colori lettera g).	<b>a) Tragendes Grundgerüst:</b> quadratische oder rechteckige Formrohre, verzinkt und lackiert (s. Farbangabe, Buchstabe g).
<b>b) Base e superfici d'esposizione e vendita:</b>  - Le pareti verticali, porte o altre aperture da chiudere devono essere rivestite con delle	<b>b) Für den Sockel, die Ausstellungs- und Verkaufsflächen:</b>  - die vertikalen Wände, Türen oder sonstigen verschließbaren Öffnungen müssen mit Holzdielen mit Nut und Feder verkleidet oder

<p>tavole in legno ad incastro a maschio e femmina;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- È permesso anche il tipo di rivestimento che viene usato dai costruttori navali, cioè i giunti possono essere chiusi a filo delle tavole con gomma elastica permanente;</li> <li>- Le superfici di esposizione e vendita in alternativa al legno possono essere rivestite con della lamiera canalata in alluminio naturale anodizzato;</li> <li>- I bordi per le borse, ecc. dei clienti devono essere realizzate esclusivamente in legno verniciato.</li> </ul>	<p>beplankt werden.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gestattet ist auch eine Beplankung wie sie im Schiffsbau verwendet wird, wo die Stöße mit dauerelastischem Gummi ausgepresst und abgezogen werden.</li> <li>- Die Ausstellungs- und Verkaufsflächen können alternativ zum Holz mit feinem ALU – Riffelblech, natureloxiert, aufgefüttert werden.</li> <li>- Die Ablagefläche für Taschen etc. der Kunden müssen wiederum ausschließlich in lackiertem Holz ausgeführt werden.</li> </ul>
<p><b>c) Tetti dei banchi di vendita:</b> è ammesso esclusivamente tessuto ignifugo, classe di reazione al fuoco non superiore a 2, di colore RAL 9010.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La direzione del culmine deve essere parallela alle facciate delle case.</li> </ul>	<p><b>c) Dächer der Verkaufsstände:</b> für die Dachfläche darf ausschließlich feuerfester Stoff, max. Brandklasse 2, Farbe RAL 9010, verwendet werden.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Firstrichtung muss parallel zu den Hausfassaden ausgerichtet werden.</li> </ul>
<p><b>d) Mantovana:</b> deve avere le stesse caratteristiche di materiali e di colore della copertura del banco di vendita e può riportare esclusivamente il logo e la denominazione della Azienda con specifica esclusione di ogni riferimento pubblicitario.</p>	<p><b>d) Der Volant</b> ist im selben Material und derselben Farbe des Daches anzufertigen und darf ausnahmslos die Firmenbezeichnung und das Firmenlogo aufweisen. Die Anbringung von jeglicher, anderer Werbung ist untersagt.</p>
<p><b>e) Paraventi laterali:</b> sono ammessi solo degli elementi di materiale plastico pesante trasparente e non colorato ignifugo, rimovibili con possibilità di chiusura a pacchetto (tipo fisarmonica) a scorrimento verticale.</p>	<p><b>e) Der seitliche Wind- und Wetterschutz</b> muss aus dickem, durchsichtigem, farblosem und feuerfestem Plastik sein. Er muss wie ein Vorhang montiert werden und er muss sich zu einem Paket (wie eine Ziehharmonika) zusammenschieben lassen.</p>
<p><b>f) Protezione saliva:</b> sono ammessi elementi di vetro o di policarbonato liscio, trasparente e non colorato resistente all'abrasione di forma piana (non curvata).</p>	<p><b>f) Spuckschutz:</b> dazu darf lediglich geradflächiges (nicht gekrümmtes), glattes, transparentes und farbloses Glas oder kratzfestes Polycarbonat benützt werden.</p>
<p><b>g) Colori:</b> Parti in acciaio/legno: RAL 6005 Tessili: RAL 9010 Superfici di appoggio delle merci in alluminio anodizzato di colore naturale.</p>	<p><b>g) Farben:</b> Stahl- und Holzteile: RAL 6005 Textilien: RAL 9010 Ausstellungs- und Verkaufsflächen Waren-Abstellfläche aus natureloxiertem Aluminium.</p>
<p><b>h) Corpi illuminanti:</b> sono ammessi lampade a sospensione a diffusori piatti (storizzante) e lampadine, anche lampade fluorescenti a forma di pera oppure lampadine a risparmio energetico LED, in ogni caso di colore caldo CCT (2.700 – 3000°K) CRI &gt;80.</p>	<p><b>h) Beleuchtungskörper:</b> es sind nur Einzelpendellampen mit flachen Reflektoren (historisierend) und Glühlampen, auch birnenförmige Kompaktleuchtstofflampen oder LED Sparlampen, in jedem Fall mit einem Leuchtspektrum des warmen Bereichs CCT (2.700 – 3000°K) CRI &gt;80 zulässig.</p>
<p><b>i) Targa:</b> serve ad indicare il numero del banco di vendita e dei chioschi, che viene assegnato dal Comune di Bolzano, e deve essere realizzato in acciaio INOX lucidato, e deve essere esposta in maniera visibile al pubblico nelle misure stabilite dall'ufficio comunale competente.</p>	<p><b>i) Plakette:</b> sie nützt zum Anzeigen der Nummer der Verkaufstände und der Kioske, die von der Gemeinde Bozen zugeordnet wird, und sie muss aus poliertem Edelstahl sein. Sie muss den Maßen, wie sie das zuständige Amt der Stadtverwaltung vorsieht, entsprechen und sie muss für die Öffentlichkeit deutlich sichtbar sein.</p>
<p><b>l) Copertura:</b> sono ammessi solo per gli spazi all'aperto per la somministrazione</p>	<p><b>l) Überdachungen</b> sind nur für die Gastronomie-Außenbereiche in der Bannzone</p>

<p>gastronomica all'interno della zona di rispetto, che devono essere esclusivamente tessuto ignifugo, classe di reazione al fuoco non superiore a 2, di colore RAL 9010. Le sedie ed i tavoli possono essere in metallo o legno. Colori parti in metallo/legno solo: RAL 6005.</p>	<p>erlaubt. Es darf ausschließlich feuerfester Stoff, max. Brandklasse 2, Farbe RAL 9010, verwendet werden.</p> <p>Die Stühle und die Tische dürfen aus Metall oder Holz sein. Farben der Stahl- und Holzteile nur: RAL 6005.</p>
<p><b>m) Pedana:</b> la pedana è ammessa solamente in casi strettamente necessari e comunque dovrà essere amovibile e rimossa la sera alla chiusura del banco/chiosco.</p>	<p><b>m) Podest:</b> das Podest ist nur in besonderen Ausnahmefällen erlaubt, es muss versetzbar sein und es muss am Abend bei Schließung des Standes/Kioskes entfernt werden.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 7</b> <b>Criteri per l'assegnazione dei banchi vendita/chioschi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 7</b> <b>Kriterien für die Zuweisung der Verkaufsstände/Kioske</b></p>
<p>1. In base all'art. 17 comma 2 della L.P. 7/2000 vengono stabiliti di seguito i criteri per l'assegnazione di un banco di vendita/chiosco: a) anzianità di frequenza al mercato di Piazza delle Erbe fino a 5 anni: 40 punti; b) anzianità di frequenza al mercato di Piazza delle Erbe maggiore di 5 anni e fino a 10 anni: 50 punti; c) anzianità di frequenza al mercato di Piazza delle Erbe oltre 10 anni: 60 punti; d) a chi offre la tipologia di merce sub b) dell'art. 2: 50 punti; e) a chi offre la tipologia di merce sub c) dell'art. 2: 60 punti; 2. A parità di punteggio verrà data precedenza a coloro che hanno iniziato prima l'attività economica, debitamente documentata. Eventuali ulteriori sottocriteri verranno indicati nel bando di assegnazione dei posteggi. 3. Per il rispetto del principio di libera concorrenza, i posteggi liberi o che si libereranno verranno assegnati, previa pubblicazione di bando, dando la precedenza a chi non risulta presente come titolare e/o gestore presso il Mercato di Piazza delle Erbe, applicando ad essi i principi dell'art. 7 sub 1 punti d) ed e) e punto sub 2.  Eventuali ulteriori sottocriteri verranno indicati nel bando di assegnazione dei posteggi.</p>	<p>1. Im Sinne des Art. 17, Abs. 2 des L.G. 7/2000 werden die Kriterien für die Zuweisung der Verkaufsstände/Kioske wie folgt festgelegt: a) aktiver Handelsbetrieb auf dem Obstmarkt seit maximal 5 Jahren: 40 Punkte; b) aktiver Handelsbetrieb auf dem Obstmarkt seit mehr als 5 Jahren und bis zu 10 Jahren: 50 Punkte; c) aktiver Handelsbetrieb auf dem Obstmarkt seit mehr als 10 Jahren: 60 Punkte; d) wer Warentypen gemäß Art. 2, Buchst. b) anbietet: 50 Punkte; e) wer Warentypen gemäß Art. 2, Buchst. c) anbietet: 60 Punkte; 2. bei Punktegleichheit erhält derjenige den Zuschlag, der nachweislich zuerst die Handelstätigkeit begonnen hat.  Eventuelle zusätzliche Unterkriterien werden in der Ausschreibung zur Zuweisung der Standplätze festgelegt. 3. Im Sinne des Prinzipes der freien Konkurrenz werden die freien oder frei werdenden Standplätze nach Veröffentlichung einer Ausschreibung jenem Antragsteller vergeben, der noch nicht Inhaber und/oder Betreiber beim Obstmarkt ist, und es werden die im Art. 7, Abs. 1, Buchstabe d) und e) und die in Abs. 2 genannten Prinzipien angewandt. Eventuelle zusätzliche Unterkriterien werden in der Ausschreibung zur Zuweisung der Standplätze festgelegt.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 8</b> <b>Corporate Identity</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 8</b> <b>Corporate Identity</b></p>
<p>Al fine di valorizzare ulteriormente il mercato di Piazza delle Erbe il Comune di Bolzano elaborerà entro 1 anno dall'approvazione del presente Regolamento un marchio identificativo del mercato di Piazza delle Erbe e le relative regole di utilizzo dello stesso.  Verranno inoltre individuate forme e modalità di vendita comuni a tutti i commercianti, come ad esempio i cartellini indicanti i prezzi,</p>	<p>Um den Bozner Obstmarkt weiter aufzuwerten, erarbeitet die Gemeindeverwaltung Bozen binnen eines Jahres ab Genehmigung der vorliegenden Ordnung ein eigenes Logo für den Obstmarkt und legt die Bestimmungen über die Verwendung dieses Logos fest. Es werden außerdem einige Aspekte des Handels auf dem Obstmarkt festgelegt, die für alle Händler gelten, wie z.B. die Preisschilder,</p>

l'identificazione della azienda commerciale ecc. a cui ognuno dovrà attenersi scrupolosamente.	die Bezeichnung des Handelsbetriebes usw. Diese Regeln sind strikt einzuhalten.
<b>Art. 9</b> <b>Norme generali di comportamento</b>	<b>Art. 9</b> <b>Allgemeine Verhaltensregeln</b>
<p>Ogni assegnatario di posteggio è tenuto alla stretta osservanza delle seguenti norme:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• è fatto divieto di utilizzare qualsiasi cartello che pubblicizzi i prodotti venduti o eventuali offerte;</li> <li>• per i prodotti venduti, in particolare quelli agro-alimentari, vanno esposti i prezzi, l'origine, la qualità e tutto ciò che è obbligatorio secondo le normative vigenti;</li> <li>• Gli eventuali sgabelli posti accanto al banco di vendita e regolarmente concessi sono ad esclusivo uso dei clienti e non possono quindi essere utilizzati per altri scopi, come per esempio l'esposizione di merce;</li> <li>• non possono essere occupati spazi con cassette vuote o con altri oggetti che ampliano l'esposizione;</li> <li>• è fatto obbligo di mantenere la pulizia dentro e dietro il banco;</li> <li>• ogni assegnatario di posteggio deve provvedere alla tempestiva sostituzione o al ripristino di eventuali parti del chiosco o del banco danneggiati, usurati e rovinati al fine di garantire il massimo decoro della Piazza.</li> <li>• La merce in esposizione deve essere depositata all'interno di appositi cassette e/o contenitori che devono essere appoggiati esclusivamente sul banco e possono avere un'altezza massima di 50 cm; sono dunque vietate sovrapposizioni di contenitori.</li> <li>• Per questioni di sicurezza (garantire il passaggio e l'operatività dei mezzi di soccorso) è fatto obbligo alla chiusura serale dell'attività di vendita di chiudere le tende solari, comprensive delle strutture portanti, ritirando le stesse all'interno della superficie del banco e di rimuovere le eventuali pedane concesse.</li> </ul>	<p>Jeder Inhaber einer Standkonzession muss folgende Regeln beachten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Es ist verboten, Schilder für die Bewerbung der Waren oder mit Sonderangeboten zu verwenden;</li> <li>• Bei den Waren, insbesondere bei Produkten aus der Landwirtschaft, die für den Verzehr bestimmt sind, müssen der Preis, die Herkunft und die Qualität angegeben werden sowie sämtliche andere Angaben laut den geltenden Bestimmungen.</li> <li>• Eventuelle Hocker neben dem Verkaufsstand, für die eine ordnungsgemäße Genehmigung vorliegt, sind den Kunden vorbehalten und dürfen daher nicht für andere Zwecke verwendet werden, wie z.B. für die Ausstellung von Waren.</li> <li>• Es dürfen keine Flächen mit leeren Kisten oder anderen Gegenständen zur Erweiterung der Ausstellungsfläche besetzt werden.</li> <li>• den Verkaufsstand innen und an der Rückseite sauber zu halten.</li> <li>• Um das schöne Gesamterscheinungsbild des Obstmarktes zu wahren, ist jeder Konzessionsinhaber verpflichtet, beschädigte, verschlissene und kaputte Teile seines Verkaufsstandes oder Kiosks umgehend zu reparieren oder auszutauschen.</li> <li>• Die Ware muss in eigens dafür vorgesehenen, höchstens 50 cm hohen Behältern und/oder Kisten ausgestellt werden, die ausschließlich auf der Verkaufsfläche aufgestellt werden dürfen. Es ist untersagt, die Behälter übereinander zu stapeln.</li> <li>• Aus Gründen der Sicherheit und des öffentlichen Interesses ist es Pflicht, abends bei der Schließung des Verkaufsstandes das Sonnendach zu schließen. Eventuelle Trägerstrukturen müssen abgebaut und im Inneren des Verkaufsstandes verstaut werden, eventuell konzessionierte Podeste müssen entfernt werden.</li> </ul>
<b>Art. 10</b> <b>Assenza</b>	<b>Art. 10</b> <b>Abwesenheiten</b>
<p>I banchi di vendita/chioschi non possono rimanere chiusi complessivamente più di due mesi all'anno comprese le assenze previste dall'art. 19, comma 4) della L.P. n. 7/2000.</p> <p>I banchi vendita cui all'art. 2 comma 1 lettera c), non possono rimanere chiusi</p>	<p>Die Verkaufsstände/Kioske dürfen nicht länger als zwei Monate pro Kalenderjahr geschlossen bleiben, inklusive der in Art. 19, Absatz 4 des L.G. Nr. 7/2000 vorgesehenen Abwesenheiten.</p> <p>Die Verkaufsstände laut Art. 2, Abs. 1, Buchstabe c) dürfen nicht länger als vier</p>

<p>complessivamente più di quattro mesi all'anno comprese le assenze previste dall'art. 19, comma 4) della L.P. n. 7/2000.</p> <p>Durante le giornate di apertura il chiosco/banco di vendita deve rimanere aperto almeno 6 ore al giorno.</p>	<p>Monate pro Kalenderjahr geschlossen bleiben, inklusive der in Art. 19, Absatz 4 des L.G. Nr. 7/2000 vorgesehenen Abwesenheiten.</p> <p>An den Verkaufstagen muss der Kiosk/Verkaufsstand mindestens 6 Stunden pro Tag geöffnet sein.</p>
<p><b>Art. 11</b> <b>Adeguamenti alle disposizioni</b></p>	<p><b>Art. 11</b> <b>Anpassung an die Bestimmungen</b></p>
<p>1. L'adeguamento all'art. 2 del presente regolamento dovrà avvenire entro 36 mesi dall'entrata in vigore del presente Regolamento.</p> <p>L'adeguamento all'art. 4 e 5 del presente regolamento dovrà avvenire entro 36 mesi dall'entrata in vigore del presente Regolamento o comunque contestualmente in caso di sostituzione del chiosco, del banco di vendita o dell'arredo esterno.</p> <p>2. L'adeguamento a tutte le altre prescrizioni contenute nel presente Regolamento dovranno avvenire a partire dalla data di approvazione del Regolamento stesso fatte salve le disposizioni dell'art. 8.</p>	<p>1. Die Anpassungen an Art. 2 der vorliegenden Ordnung muss binnen 36 Monaten ab Inkrafttreten dieser Ordnung erfolgen.</p> <p>Die Anpassungen an die Art. 4 und 5 muss binnen 36 Monaten ab Inkrafttreten dieser Ordnung erfolgen bzw. auf jeden Fall bei einer Ersetzung des Kiosks oder des Verkaufsstandes.</p> <p>2. Die Anpassung an alle übrigen in der vorliegenden Ordnung enthaltenen Vorschriften muss unmittelbar ab Inkrafttreten dieser Ordnung erfolgen, ausgenommen die Bestimmungen des Art. 8.</p>
<p><b>Art. 12</b> <b>Sanzioni</b></p>	<p><b>Art. 12</b> <b>Strafen</b></p>
<p>1. Chiunque violi le disposizioni del presente regolamento, è soggetto ad una sanzione da 50 a 500 €, salvo le diverse ed ulteriori sanzioni previste dalle Leggi e/o dai Regolamenti di settore a seconda della violazione commessa.</p>	<p>1. Die Missachtung der vorliegenden Ordnung wird mit einer Verwaltungsstrafe von € 50,00 bis € 500,00 geahndet, unbeschadet eventueller zusätzlicher Strafen, welche wegen Verletzungen von Gesetzen und/oder Verordnungen in den entsprechenden Bereichen vorgesehen sind.</p>
<p>2. In ogni caso il Sindaco dispone la revoca della concessione del posteggio alla terza violazione, contestata nell'arco del biennio, delle prescrizioni di cui agli articoli 2 - 3 - 5 - 6 - 8 e 9 del presente Regolamento, salvo quanto disciplinato dalle Leggi e dai Regolamenti di settore.</p>	<p>2. Bei der dritten Verletzung, innerhalb des Zeitraumes von zwei Jahren, einer der Bestimmungen der Art. 2 - 3 - 5 - 6 - 8 und 9 der vorliegenden Ordnung widerruft der Bürgermeister die Konzession für den Verkaufsstand, unbeschadet eventueller geltender Gesetze und Verordnungen in den entsprechenden Bereichen.</p>
<p>3. L'esecuzione e la sorveglianza del presente regolamento sono affidate alla Polizia Municipale.</p>	<p>3. Die Durchführung und die Überprüfung der Einhaltung der vorliegenden Ordnung obliegt der Stadtpolizei.</p>